



**Universitas Negeri Surabaya
Fakultas Bahasa dan Seni
Program Studi S1 Sastra Jerman**

Kode Dokumen

RENCANA PEMBELAJARAN SEMESTER

MATA KULIAH (MK)	KODE	Rumpun MK	BOBOT (sks)			SEMESTER	Tgl Penyusunan
Teori Penerjemahan	7920602225		T=2	P=0	ECTS=3.18	3	10 Februari 2025
OTORISASI		Pengembang RPS	Koordinator RMK			Koordinator Program Studi	
		Agus Ridwan	Dyah Woroharsi			Dr. Wisma Kurniawati, M.Pd.	

Model Pembelajaran	Case Study
--------------------	------------

Capaian Pembelajaran (CP)	CPL-PRODI yang dibebankan pada MK																																																																				
CPL-5	Mampu menguasai keterampilan berbahasa Jerman dan menerapkannya secara lisan dan tulis sesuai dengan konteks dengan kemampuan yang setara Common European Framework of Reference (CEFR) level B1																																																																				
CPL-12	Mampu mempromosikan destinasi dan produk wisata baik secara lisan maupun tulis dalam bahasa Jerman melalui penggunaan aplikasi digital.																																																																				
Capaian Pembelajaran Mata Kuliah (CPMK)																																																																					
CPMK - 1	Mahasiswa mampu menerjemahkan teks dari bahasa Jerman ke bahasa Indonesia																																																																				
CPMK - 2	Mahasiswa mampu menerjemahkan teks Indonesia-Jerman atau sebaliknya sesuai dengan teori atau teknik penerjemahan																																																																				
Matrik CPL - CPMK																																																																					
	<table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <th>CPMK</th> <th>CPL-5</th> <th>CPL-12</th> </tr> <tr> <td>CPMK-1</td> <td style="text-align: center;">✓</td> <td style="text-align: center;">✓</td> </tr> <tr> <td>CPMK-2</td> <td style="text-align: center;">✓</td> <td style="text-align: center;">✓</td> </tr> </table>	CPMK	CPL-5	CPL-12	CPMK-1	✓	✓	CPMK-2	✓	✓																																																											
CPMK	CPL-5	CPL-12																																																																			
CPMK-1	✓	✓																																																																			
CPMK-2	✓	✓																																																																			
Matrik CPMK pada Kemampuan akhir tiap tahapan belajar (Sub-CPMK)																																																																					
	<table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <th rowspan="2">CPMK</th> <th colspan="16">Minggu Ke</th> </tr> <tr> <th>1</th><th>2</th><th>3</th><th>4</th><th>5</th><th>6</th><th>7</th><th>8</th><th>9</th><th>10</th><th>11</th><th>12</th><th>13</th><th>14</th><th>15</th><th>16</th> </tr> <tr> <td>CPMK-1</td> <td style="text-align: center;">✓</td><td style="text-align: center;">✓</td><td style="text-align: center;">✓</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td> </tr> <tr> <td>CPMK-2</td> <td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td> </tr> </table>	CPMK	Minggu Ke																1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	CPMK-1	✓	✓	✓														CPMK-2																	
CPMK	Minggu Ke																																																																				
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16																																																					
CPMK-1	✓	✓	✓																																																																		
CPMK-2																																																																					

Deskripsi Singkat MK	Pemberian kemampuan menerjemahkan teks-teks khusus bidang ilmu lain dari bahasa Jerman ke bahasa Indonesia. Kegiatan perkuliahan meliputi teori sebanyak 50 dan kegiatan praktek sebanyak 50. Penilaian Matakuliah ini meliputi: tugas terstruktur, ujian subsumatif, dan ujian akhir semester.
----------------------	---

Pustaka	<p>Utama :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Freeman, Henry G. 2003. Wörterbuch technischer Begriffe mit 6500 Definitionen nach D Deutsch und Englisch. 5. Aufl. Berlin u.a.: Beuth. 2. Görner, Horst. 2001. Langenscheidts Fachwörterbuch kompakt Technik und angewandte Wissenschaften. Englisch-Deutsch, Deutsch- Englisch. Berlin u.a.: Langenscheidt. 3. Horn-Helf, Brigitte. 1999. Technisches & Uebersetzen in Theorie und Praxis. Tuebingen/Basel: Francke. 4. Katan, David. 1999. Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators. Manchester: St. Jerome. 5. Ludwig, Heidrun. 1999. Methoden und Ziele der Fachtextlinguistik: eine Bestandsaufnahme am Beispiel englischsprachiger natur wissenschaftlicher Abstracts. (Diss. Universität Marburg). Marburg: Tectum. 6. Prunc, Erich. 2000. Einführung in die Translationswissenschaft, Band 1. Orientierungsrahmen, Universitaet Graz, Graz Druckwerk. 7. Reiss, K./Vermeer, H., J. 1991. Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie: 2. Auflage, Max Niemeyer Verlag, Tübingen. 8. Kußmaul, Paul. 2010. Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tuebingen: Gunter Narr Verlag 9. Radegundis, Stolze. 2005. Uebersetzungstheorien. Tuebingen: Gunter Narr Verlag 10. Newmark, Peter. 1988. A Textbook of Translation. London: Prentice Hall 11. Snell-Hornby, Marie. 2006. The Turns of Translation Studies. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company <p>Pendukung :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.translationconcepts.org/pdf/translationstheorien.pdf
---------	--

Dosen Pengampu	Dr. phil. Agus Ridwan, S.Pd., M.Hum. Ajeng Dianing Kartika, S.S., M.Hum. Meilita Hardika, S.Pd., M.A.
----------------	---

Mg Ke-	Kemampuan akhir tiap tahapan belajar (Sub-CPMK)	Penilaian		Bantuan Pembelajaran, Metode Pembelajaran, Penugasan Mahasiswa, [Estimasi Waktu]		Materi Pembelajaran [Pustaka]	Bobot Penilaian (%)
		Indikator	Kriteria & Bentuk	Luring (offline)	Daring (online)		
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)

1	<p>1.Mahasiswa mampu memahami prosedur penerjemahan</p> <p>2.Mahasiswa mampu memahami prosedur penerjemahan transposisi</p> <p>3.Mahasiswa mampu memahami prosedur prosedur penerjemahan modulasi</p>	<p>1.Mengetahui definisi menerjemahkan</p> <p>2.Mengetahui ranah penerjemahan</p>	<p>Kriteria:</p> <p>1.1 sehr aktif</p> <p>2.2 aktif</p> <p>3.3 weniger aktiv</p> <p>4.4 passiv</p> <p>Bentuk Penilaian :</p> <p>Aktifitas Partisipasif</p>	<p>Ceramah, diskusi, analisis, dan studi kasus</p> <p>2 X 50</p>		<p>Materi: Langkah-langkah penerjemahan</p> <p>Pustaka: <i>Newmark, Peter. 1988. A Textbook of Translation. London: Prentice Hall</i></p> <hr/> <p>Materi: Prosedur penerjemahan transposisi</p> <p>Pustaka: <i>Newmark, Peter. 1988. A Textbook of Translation. London: Prentice Hall</i></p> <hr/> <p>Materi: Prosedur penerjemahan modulasi</p> <p>Pustaka: <i>Horn-Helf, Brigitte. 1999. Technisches &Uebersetzen in Theorie und Praxis. Tuebingen/Basel: Francke.</i></p>	2%
2	<p>1.Mahasiswa mampu memahami prosedur penerjemahan</p> <p>2.Mahasiswa mampu memahami prosedur penerjemahan transposisi</p> <p>3.Mahasiswa mampu memahami prosedur prosedur penerjemahan modulasi</p>	<p>1.Mahasiswa mampu mengaplikasikan prosedur penerjemahan transposisi</p> <p>2.Mahasiswa mampu mengaplikasikan prosedur penerjemahan modulasi</p> <p>3.Mahasiswa mampu menganalisis metode penerjemahan transposisi dan modulasi</p>	<p>Kriteria:</p> <p>1.1 sehr aktif</p> <p>2.2 aktif</p> <p>3.3 weniger aktiv</p> <p>4.4 passiv</p> <p>Bentuk Penilaian :</p> <p>Aktifitas Partisipasif</p>	<p>Ceramah, diskusi, analisis, dan studi kasus</p> <p>2 X 50</p>		<p>Materi: Langkah-langkah penerjemahan</p> <p>Pustaka: <i>Newmark, Peter. 1988. A Textbook of Translation. London: Prentice Hall</i></p> <hr/> <p>Materi: Prosedur penerjemahan transposisi</p> <p>Pustaka: <i>Newmark, Peter. 1988. A Textbook of Translation. London: Prentice Hall</i></p> <hr/> <p>Materi: Prosedur penerjemahan modulasi</p> <p>Pustaka: <i>Horn-Helf, Brigitte. 1999. Technisches &Uebersetzen in Theorie und Praxis. Tuebingen/Basel: Francke.</i></p>	4%
3	<p>Menggunakan arti dan makna kata tepat berdasarkan konteks melalui penggunaan Kamus ekabahsa</p>	<p>1.Mahasiswa mampu memahami prosedur penerjemahan adaptasi</p> <p>2.Mahasiswa mampu memahami prosedur penerjemahan kontekstual</p>	<p>Kriteria:</p> <p>1.1 sehr aktif</p> <p>2.2 aktif</p> <p>3.3 weniger aktiv</p> <p>Bentuk Penilaian :</p> <p>Aktifitas Partisipasif</p>	<p>Ceramah, diskusi, analisis, dan studi kasus</p> <p>2 X 50</p>		<p>Materi: Langkah-langkah penerjemahan adaptasi</p> <p>Pustaka: <i>Newmark, Peter. 1988. A Textbook of Translation. London: Prentice Hall</i></p> <hr/> <p>Materi: Langkah-langkah penerjemahan kontekstual</p> <p>Pustaka: <i>Newmark, Peter. 1988. A Textbook of Translation. London: Prentice Hall</i></p> <hr/> <p>Materi: Penerjemahan berbasis konteks</p> <p>Pustaka: <i>Radegundis, Stolze. 2005. Uebersetzungstheorien. Tuebingen: Gunter Narr Verlag</i></p>	2%
4	<p>Menggunakan arti dan makna kata tepat berdasarkan konteks melalui penggunaan Kamus ekabahsa</p>	<p>1.Mahasiswa mampu memahami prosedur penerjemahan adaptasi</p> <p>2.Mahasiswa mampu memahami prosedur penerjemahan kontekstual</p> <p>3.Mahasiswa mampu menganalisis metode penerjemahan adaptasi dan kontekstual</p>	<p>Kriteria:</p> <p>1.1 sehr aktif</p> <p>2.2 aktif</p> <p>3.3 weniger aktiv</p> <p>4.4 passiv</p> <p>Bentuk Penilaian :</p> <p>Aktifitas Partisipasif, Praktik / Unjuk Kerja</p>	<p>Ceramah, diskusi, analisis, dan studi kasus</p> <p>2 X 50</p>		<p>Materi: Langkah-langkah penerjemahan adaptasi</p> <p>Pustaka: <i>Newmark, Peter. 1988. A Textbook of Translation. London: Prentice Hall</i></p> <hr/> <p>Materi: Langkah-langkah penerjemahan kontekstual</p> <p>Pustaka: <i>Newmark, Peter. 1988. A Textbook of Translation. London: Prentice Hall</i></p> <hr/> <p>Materi: Penerjemahan berbasis konteks</p> <p>Pustaka: <i>Radegundis, Stolze. 2005. Uebersetzungstheorien. Tuebingen: Gunter Narr Verlag</i></p>	4%

5	<p>1.Memahami prosedur penerjemahan idiom 2.Memahami prosedur penerjemahan bebas 3.Memahami prosedur penerjemahan komunikatif</p>	<p>1.Mahasiswa mampu memahami prosedur penerjemahan idiom 2.Mahasiswa mampu memahami prosedur penerjemahan bebas</p>	<p>Kriteria: 1 sehr aktiv Bentuk Penilaian : Aktifitas Partisipasif</p>	ceramah dan diskusi 2 X 50		<p>Materi: Prosedur penerjemahan idiom Pustaka: Newmark, Peter. 1988. <i>A Textbook of Translation</i>. London: Prentice Hall</p> <p>Materi: Penerjemahan idiom berbahasa Jerman Pustaka: Kußmaul, Paul. 2010. <i>Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch</i>. Tuebingen: Gunter Narr Verlag</p> <p>Materi: Prosedur penerjemahan komunikatif Pustaka: Prunc, Erich. 2000. <i>Einführung in die Translationswissenschaft, Band 1. Orientierungsrahmen, Universitaet Graz, Graz Druckwerk.</i></p>	2%
6	<p>1.Memahami prosedur penerjemahan idiom 2.Memahami prosedur penerjemahan bebas 3.Memahami prosedur penerjemahan komunikatif</p>	<p>1.Mahasiswa mampu memahami prosedur penerjemahan idiom 2.Mahasiswa mampu memahami prosedur penerjemahan bebas</p>	<p>Kriteria: 1.80-90 mampu mempraktikan prosedur penerjemahan dengan akurasi 80-90% 2.70-79 mampu mempraktikan prosedur penerjemahan dengan akurasi 70% 3.60-69 mampu mempraktikan prosedur penerjemahan dengan akurasi 50-60% Bentuk Penilaian : Aktifitas Partisipasif, Praktik / Unjuk Kerja</p>	Ceamah, Diskusi, dan Praktik 2 X 50		<p>Materi: Prosedur penerjemahan idiom Pustaka: Newmark, Peter. 1988. <i>A Textbook of Translation</i>. London: Prentice Hall</p> <p>Materi: Penerjemahan idiom berbahasa Jerman Pustaka: Kußmaul, Paul. 2010. <i>Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch</i>. Tuebingen: Gunter Narr Verlag</p> <p>Materi: Prosedur penerjemahan komunikatif Pustaka: Prunc, Erich. 2000. <i>Einführung in die Translationswissenschaft, Band 1. Orientierungsrahmen, Universitaet Graz, Graz Druckwerk.</i></p> <p>Materi: Prosedur penerjemahan bebas Pustaka: Katan, David. 1999. <i>Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators</i>. Manchester: St. Jerome.</p>	5%
7	<p>1.Mahasiswa mampu menyebutkan teknik-teknik penerjemahan Schreiber 2.Mahasiswa mampu memahami teknik penerjemahan lexicakalische Entlehnung 3.Mahasiswa mampu memahami teknik penerjemahan lexicakalische Ersetzung</p>	<p>1.Mahasiswa mampu menyebutkan macam teknik penerjemahan Schreiber 2.Mahasiswa mampu memahami teknik penerjemahan lexicakalische Entlehnung 3.Mahasiswa mampu memahami teknik penerjemahan lexicakalische Ersetzung</p>	<p>Kriteria: 1.85 hasil analisis berdasarkan teori dan disertai penjelasan yang sesuai 2.75 hasil analisis berdasarkan teori dan disertai dengan penjelasan, akan tetapi kurang detail 3.60 Bentuk Penilaian : Penilaian Hasil Project / Penilaian Produk</p>	Ceramah dan Diskusi kelompok 2 X 50		<p>Materi: Teknik Penerjemahan Schreiber Pustaka: Radegundis, Stolze. 2005. <i>Uebersetzungstheorien</i>. Tuebingen: Gunter Narr Verlag</p> <p>Materi: Teknik Penerjemahan lexicakalische Entlehnung, lexicakalische Ersetzung, dan lexicakalische Strukturwechsel Pustaka: Snell-Hornby, Marie. 2006. <i>The Turns of Translation Studies</i>. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company</p>	2%

8	<p>1. Mahasiswa mampu menyebutkan teknik penerjemahan Schreiber</p> <p>2. Mahasiswa mampu memahami teknik penerjemahan leksikalische Entlehnung</p> <p>3. Mahasiswa mampu memahami teknik penerjemahan leksikalische Ersetzung</p>	<p>1. Menyebutkan macam teknik penerjemahan Schreiber</p> <p>2. Mempraktikan teknik penerjemahan leksikalische Entlehnung</p> <p>3. Mempraktikan teknik penerjemahan leksikalische Ersetzung</p> <p>4. Mempraktikan teknik penerjemahan leksikalische Strukturwechsel</p>	<p>Kriteria:</p> <p>1. 90-95 mampu mempraktikan teknik penerjemahan dengan akurasi 80-90%</p> <p>2. 80-89 mampu mempraktikan teknik penerjemahan dengan akurasi 70-80%</p> <p>3. 70-79 mampu mempraktikan teknik penerjemahan dengan akurasi 50-60%</p> <p>4. 60-69 mampu mempraktikan teknik penerjemahan dengan akurasi di bawah 50%</p> <p>Bentuk Penilaian : Praktik / Unjuk Kerja</p>	<p>Ceramah dan Diskusi kelompok 2 X 50</p>		<p>Materi: Teknik Penerjemahan Schreiber Pustaka: Radegundis, Stolze. 2005. <i>Uebersetzungstheorien</i>. Tuebingen: Gunter Narr Verlag</p> <hr/> <p>Materi: Teknik Penerjemahan leksikalische Entlehnung, leksikalische Ersetzung, dan leksikalische Strukturwechsel Pustaka: Snell-Hornby, Marie. 2006. <i>The Turns of Translation Studies</i>. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company</p>	5%
9	UTS	UTS	<p>Kriteria:</p> <p>1. 90-95 hasil portofolio penerjemahan akurasi mencapai 90%</p> <p>2. 80-89 hasil portofolio penerjemahan akurasi mencapai 80%</p> <p>3. 70-79 hasil portofolio penerjemahan akurasi mencapai 70%</p> <p>4. 60-69 hasil portofolio penerjemahan akurasi mencapai 60%</p> <p>5. 50-59 hasil portofolio penerjemahan akurasi mencapai 50%</p> <p>6. 40-49 hasil portofolio penerjemahan akurasi di bawah 50%</p> <p>Bentuk Penilaian : Penilaian Portofolio</p>	<p>Penyusunan Portofolio 2 X 50</p>		<p>Materi: Prosedur Penerjemahan Pustaka: Newmark, Peter. 1988. <i>A Textbook of Translation</i>. London: Prentice Hall</p> <hr/> <p>Materi: Teknik Penerjemahan Pustaka: Snell-Hornby, Marie. 2006. <i>The Turns of Translation Studies</i>. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company</p>	15%
10	<p>1. Mahasiswa mampu memahami teknik penerjemahan Wort-für-Wort-Uebersetzung</p> <p>2. Mahasiswa mampu memahami teknik penerjemahan Permutation</p> <p>3. Mahasiswa mampu memahami teknik penerjemahan Expansion</p>	<p>1. Mampu memahami teknik penerjemahan Wort-für-Wort-Uebersetzung</p> <p>2. Mampu memahami teknik penerjemahan Permutation</p> <p>3. Mampu memahami teknik penerjemahan Expansion</p>	<p>Kriteria:</p> <p>1. 80-90 aktif dalam diskusi, mampu memberi pertanyaan dan menanggapi dengan relevan</p> <p>2. 80-89 aktif dalam diskusi, mampu memberi pertanyaan tapi tidak mampu menanggapi dengan relevan</p> <p>3. 70-79 aktif dalam diskusi, tapi tidak mampu memberi pertanyaan dan menanggapi dengan relevan</p> <p>Bentuk Penilaian : Aktifitas Partisipatif</p>	<p>Ceramah dan Diskusi Kelompok 2 X 50</p>		<p>Materi: Teknik Penerjemahan Wort-für-Wort-Uebersetzung, Permutation, dan Expansion Pustaka: Snell-Hornby, Marie. 2006. <i>The Turns of Translation Studies</i>. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company</p> <hr/> <p>Materi: Teknik Penerjemahan Wort-für-Wort-Uebersetzung Pustaka: Radegundis, Stolze. 2005. <i>Uebersetzungstheorien</i>. Tuebingen: Gunter Narr Verlag</p>	2%

11	<p>1.Mahasiswa mampu memahami teknik penerjemahan Wort-für-Wort-Übersetzung</p> <p>2.Mahasiswa mampu memahami teknik penerjemahan Permutation</p> <p>3.Mahasiswa mampu memahami teknik penerjemahan Expansion</p>	<p>1.Mampu memahami teknik penerjemahan Wort-für-Wort-Übersetzung</p> <p>2.Mampu memahami teknik penerjemahan Permutation</p> <p>3.Mampu memahami teknik penerjemahan Expansion</p>	<p>Kriteria:</p> <p>1.80-90 mampu menerapkan teknik penerjemahan dengan akurasi 80-90%</p> <p>2.80-89 mampu menerapkan teknik penerjemahan dengan akurasi 70-80%</p> <p>3.70-79 mampu menerapkan teknik penerjemahan dengan akurasi 60-70%</p> <p>4.60-69 mampu menerapkan teknik penerjemahan dengan akurat di bawah 50%</p> <p>Bentuk Penilaian : Aktifitas Partisipasif, Praktik / Unjuk Kerja</p>	Ceramah dan Diskusi Kelompok 2 X 50		<p>Materi: Teknik Penerjemahan Wort-für-Wort-Übersetzung, Permutation, dan Expansion</p> <p>Pustaka: <i>Snell-Hornby, Marie. 2006. The Turns of Translation Studies. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company</i></p> <hr/> <p>Materi: Teknik Penerjemahan Wort-für-Wort-Übersetzung</p> <p>Pustaka: <i>Radegundis, Stolze. 2005. Uebersetzungstheorien. Tuebingen: Gunter Narr Verlag</i></p>	3%
12	<p>1.Mahasiswa mampu memahami teknik penerjemahan Intrakategorialer Wechsel</p> <p>2.Mahasiswa mampu memahami teknik penerjemahan Modulation</p> <p>3.Mahasiswa mampu memahami teknik penerjemahan Explikation/Implikation</p>	<p>1.mampu memahami teknik penerjemahan Intrakategorialer Wechsel</p> <p>2.mampu memahami teknik penerjemahan Modulation</p> <p>3.mampu memahami teknik penerjemahan Explikation/Implikation</p>	<p>Kriteria:</p> <p>1.80-90 aktif dalam diskusi, mampu memberi pertanyaan dan menanggapi dengan relevan</p> <p>2.70-79 aktif dalam diskusi, mampu memberi pertanyaan tapi tidak mampu menanggapi dengan relevan</p> <p>3.60-69 aktif dalam diskusi tapi tidak mampu memberi pertanyaan dan menanggapi dengan relevan</p> <p>4.50-59 hanya menyimak diskusi</p> <p>Bentuk Penilaian : Aktifitas Partisipasif</p>	Ceramah dan diskusi kelompok 2 X 50		<p>Materi: Teknik Penerjemahan Modulation dan Explikation</p> <p>Pustaka: <i>Snell-Hornby, Marie. 2006. The Turns of Translation Studies. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company</i></p> <hr/> <p>Materi: Intrakategorial Wechsel dalam penerjemahan</p> <p>Pustaka: <i>Kußmaul, Paul. 2010. Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tuebingen: Gunter Narr Verlag</i></p>	2%
13	<p>1.Mahasiswa mampu mempraktikan teknik penerjemahan Intrakategorialer Wechsel</p> <p>2.Mahasiswa mampu mempraktikan teknik penerjemahan Modulation</p> <p>3.Mahasiswa mampu mempraktikan teknik penerjemahan Explikation/Implikation</p>	<p>1.mampu mempraktikan teknik penerjemahan Intrakategorialer Wechsel</p> <p>2.mampu mempraktikan teknik penerjemahan Modulation</p> <p>3.mampu mempraktikan teknik penerjemahan Explikation/Implikation</p>	<p>Kriteria:</p> <p>1.80-90 mampu mempraktikan teknik penerjemahan dengan akurasi 80-90%</p> <p>2.70-79 mampu mempraktikan teknik penerjemahan dengan akurasi 70%</p> <p>3.60-69 mampu mempraktikan teknik penerjemahan dengan akurasi 60%</p> <p>4.50-59 hanya mempraktikan teknik penerjemahan dengan akurasi 50%</p> <p>5.40-49 mampu mempraktikan teknik penerjemahan dengan akurasi di bawah 50%</p> <p>Bentuk Penilaian : Aktifitas Partisipasif</p>	Ceramah, diskusi kelompok, dan praktik/unjuk kerja 2 X 50		<p>Materi: Teknik Penerjemahan Modulation dan Explikation</p> <p>Pustaka: <i>Snell-Hornby, Marie. 2006. The Turns of Translation Studies. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company</i></p> <hr/> <p>Materi: Intrakategorial Wechsel dalam penerjemahan</p> <p>Pustaka: <i>Kußmaul, Paul. 2010. Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tuebingen: Gunter Narr Verlag</i></p> <hr/> <p>Materi: Modulasi dalam penerjemahan</p> <p>Pustaka: <i>Newmark, Peter. 1988. A Textbook of Translation. London: Prentice Hall</i></p>	2%

14	<p>1. Mahasiswa mampu menerjemahkan teks cerita pendek berbahasa Jerman menggunakan teknik dan metode yang sudah dipelajari</p> <p>2. Mahasiswa mampu menerjemahkan teks dongeng berbahasa Jerman menggunakan teknik dan metode yang sudah dipelajari</p> <p>3. Mahasiswa mampu menerjemahkan teks berita berbahasa Jerman menggunakan teknik dan metode yang sudah dipelajari</p>	<p>1. Mampu mempraktikkan penerjemahan pada teks cerita pendek berbahasa Jerman</p> <p>2. Mampu mempraktikkan penerjemahan pada teks dongeng berbahasa Jerman</p> <p>3. Mampu mempraktikkan penerjemahan pada teks berita berbahasa Jerman</p>	<p>Kriteria:</p> <p>1.90 mahasiswa mampu menerjemahkan teks dengan akurasi 80-90% dan mempresentasikan prosedur penerjemahan yang dilakukan</p> <p>2.80 mahasiswa mampu menerjemahkan teks dengan akurasi 60-69% dan mempresentasikan prosedur penerjemahan yang dilakukan</p> <p>3.70 mahasiswa mampu menerjemahkan teks dengan akurasi 50-59% dan mempresentasikan prosedur penerjemahan yang dilakukan</p> <p>4.60 mahasiswa mampu menerjemahkan teks dengan akurasi 40-49% dan mempresentasikan prosedur penerjemahan yang dilakukan</p> <p>5.50 mahasiswa mampu menerjemahkan teks dengan akurasi 30-39% dan mempresentasikan prosedur penerjemahan yang dilakukan</p> <p>6.40 mahasiswa mampu menerjemahkan teks dengan akurasi 20-29% dan mempresentasikan prosedur penerjemahan yang dilakukan</p> <p>7.30 mahasiswa mampu menerjemahkan teks dengan akurasi 10-19% dan mempresentasikan prosedur penerjemahan yang dilakukan</p> <p>8.20 mahasiswa mampu menerjemahkan teks dengan akurasi 1-9% dan mempresentasikan prosedur penerjemahan yang dilakukan</p> <p>9.0 mahasiswa tidak mampu menerjemahkan dan mempresentasikan prosedur yang dilakukan</p> <p>Bentuk Penilaian : Penilaian Hasil Project / Penilaian Produk, Tes</p>	Unjuk kerja 2 X 50		<p>Materi: Teknik penerjemahan Pustaka: <i>Snell-Hornby, Marie. 2006. The Turns of Translation Studies. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company</i></p> <hr/> <p>Materi: Teori penerjemahan, penerjemahan kosa kata budaya dan metafora Pustaka: <i>Radegundis, Stolze. 2005. Uebersetzungstheorien. Tuebingen: Gunter Narr Verlag</i></p> <hr/> <p>Materi: Ekuivalensi penerjemahan Pustaka: <i>Kußmaul, Paul. 2010. Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tuebingen: Gunter Narr Verlag</i></p>	10%
----	--	--	--	-----------------------	--	---	-----

15	<p>1. Mahasiswa mampu menerjemahkan teks cerita pendek berbahasa Jerman menggunakan teknik dan metode yang sudah dipelajari</p> <p>2. Mahasiswa mampu menerjemahkan teks dongeng berbahasa Jerman menggunakan teknik dan metode yang sudah dipelajari</p> <p>3. Mahasiswa mampu menerjemahkan teks berita berbahasa Jerman menggunakan teknik dan metode yang sudah dipelajari</p>	<p>1. Mampu mempraktikkan penerjemahan pada teks cerita pendek berbahasa Jerman</p> <p>2. Mampu mempraktikkan penerjemahan pada teks dongeng berbahasa Jerman</p> <p>3. Mampu mempraktikkan penerjemahan pada teks berita berbahasa Jerman</p>	<p>Kriteria:</p> <p>1.90 mahasiswa mampu menerjemahkan teks dengan akurasi 80-90% dan mempresentasikan prosedur penerjemahan yang dilakukan</p> <p>2.80 mahasiswa mampu menerjemahkan teks dengan akurasi 60-69% dan mempresentasikan prosedur penerjemahan yang dilakukan</p> <p>3.70 mahasiswa mampu menerjemahkan teks dengan akurasi 50-59% dan mempresentasikan prosedur penerjemahan yang dilakukan</p> <p>4.60 mahasiswa mampu menerjemahkan teks dengan akurasi 40-49% dan mempresentasikan prosedur penerjemahan yang dilakukan</p> <p>5.50 mahasiswa mampu menerjemahkan teks dengan akurasi 30-39% dan mempresentasikan prosedur penerjemahan yang dilakukan</p> <p>6.40 mahasiswa mampu menerjemahkan teks dengan akurasi 20-29% dan mempresentasikan prosedur penerjemahan yang dilakukan</p> <p>7.30 mahasiswa mampu menerjemahkan teks dengan akurasi 10-19% dan mempresentasikan prosedur penerjemahan yang dilakukan</p> <p>8.20 mahasiswa mampu menerjemahkan teks dengan akurasi 1-9% dan mempresentasikan prosedur penerjemahan yang dilakukan</p> <p>9.0 mahasiswa tidak mampu menerjemahkan dan mempresentasikan prosedur yang dilakukan</p> <p>Bentuk Penilaian : Penilaian Hasil Project / Penilaian Produk, Tes</p>	Unjuk kerja 2 X 50		<p>Materi: Teknik penerjemahan Pustaka: <i>Snell-Hornby, Marie. 2006. The Turns of Translation Studies. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company</i></p> <hr/> <p>Materi: Teori penerjemahan, penerjemahan kosa kata budaya dan metafora Pustaka: <i>Radegundis, Stolze. 2005. Uebersetzungstheorien. Tuebingen: Gunter Narr Verlag</i></p> <hr/> <p>Materi: Ekuivalensi penerjemahan Pustaka: <i>Kußmaul, Paul. 2010. Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tuebingen: Gunter Narr Verlag</i></p>	10%
----	--	--	--	-----------------------	--	---	-----

16	3	<p>1. Penggunaan tata bahasa yang baik</p> <p>2. Penggunaan padanan kata terjemahan yang sesuai dengan konteks</p> <p>3. Penggunaan bentuk perumpamaan yang sesuai</p>	<p>Kriteria:</p> <p>1. 80-90 hasil terjemahan memiliki akurasi 80-90%</p> <p>2. 70-79 hasil terjemahan memiliki akurasi 70%</p> <p>3. 60-69 hasil terjemahan memiliki akurasi 60%</p> <p>4. 50-59 hasil terjemahan memiliki akurasi 50%</p> <p>5. 40-49 hasil terjemahan memiliki akurasi 40%</p> <p>6. 30-39 hasil terjemahan memiliki akurasi 30%</p> <p>7. 20-29 hasil terjemahan memiliki akurasi 20%</p> <p>8. 10-19 hasil terjemahan memiliki akurasi 10%</p> <p>9. 0 tidak mengerjakan</p> <p>Bentuk Penilaian : Penilaian Hasil Project / Penilaian Produk</p>	Penilaian hasil terjemahan		<p>Materi: UAS</p> <p>Pustaka:</p>	30%
----	---	--	--	----------------------------	--	--	-----

Rekap Persentase Evaluasi : Case Study

No	Evaluasi	Persentase
1.	Aktifitas Partisipatif	22%
2.	Penilaian Hasil Project / Penilaian Produk	42%
3.	Penilaian Portofolio	15%
4.	Praktik / Unjuk Kerja	11%
5.	Tes	10%
		100%

Catatan

- Capaian Pembelajaran Lulusan Prodi (CPL - Prodi)** adalah kemampuan yang dimiliki oleh setiap lulusan prodi yang merupakan internalisasi dari sikap, penguasaan pengetahuan dan ketrampilan sesuai dengan jenjang prodinya yang diperoleh melalui proses pembelajaran.
- CPL yang dibebankan pada mata kuliah** adalah beberapa capaian pembelajaran lulusan program studi (CPL-Prodi) yang digunakan untuk pembentukan/pengembangan sebuah mata kuliah yang terdiri dari aspek sikap, ketrampilan umum, ketrampilan khusus dan pengetahuan.
- CP Mata kuliah (CPMK)** adalah kemampuan yang dijabarkan secara spesifik dari CPL yang dibebankan pada mata kuliah, dan bersifat spesifik terhadap bahan kajian atau materi pembelajaran mata kuliah tersebut.
- Sub-CPMK Mata kuliah (Sub-CPMK)** adalah kemampuan yang dijabarkan secara spesifik dari CPMK yang dapat diukur atau diamati dan merupakan kemampuan akhir yang direncanakan pada tiap tahap pembelajaran, dan bersifat spesifik terhadap materi pembelajaran mata kuliah tersebut.
- Indikator penilaian** kemampuan dalam proses maupun hasil belajar mahasiswa adalah pernyataan spesifik dan terukur yang mengidentifikasi kemampuan atau kinerja hasil belajar mahasiswa yang disertai bukti-bukti.
- Kreteria Penilaian** adalah patokan yang digunakan sebagai ukuran atau tolok ukur ketercapaian pembelajaran dalam penilaian berdasarkan indikator-indikator yang telah ditetapkan. Kreteria penilaian merupakan pedoman bagi penilai agar penilaian konsisten dan tidak bias. Kreteria dapat berupa kuantitatif ataupun kualitatif.
- Bentuk penilaian:** tes dan non-tes.
- Bentuk pembelajaran:** Kuliah, Responsi, Tutorial, Seminar atau yang setara, Praktikum, Praktik Studio, Praktik Bengkel, Praktik Lapangan, Penelitian, Pengabdian Kepada Masyarakat dan/atau bentuk pembelajaran lain yang setara.
- Metode Pembelajaran:** Small Group Discussion, Role-Play & Simulation, Discovery Learning, Self-Directed Learning, Cooperative Learning, Collaborative Learning, Contextual Learning, Project Based Learning, dan metode lainnya yg setara.
- Materi Pembelajaran** adalah rincian atau uraian dari bahan kajian yg dapat disajikan dalam bentuk beberapa pokok dan sub-pokok bahasan.
- Bobot penilaian** adalah prosentasi penilaian terhadap setiap pencapaian sub-CPMK yang besarnya proposional dengan tingkat kesulitan pencapaian sub-CPMK tsb., dan totalnya 100%.
- TM=Tatap Muka, PT=Penugasan terstruktur, BM=Belajar mandiri.

RPS ini telah divalidasi pada tanggal 6 November 2024

Koordinator Program Studi S1 Sastra
Jerman



Dr. Wisma Kurniawati, M.Pd.
NIDN 0004106605

UPM Program Studi S1 Sastra
Jerman



Dr. Wisma Kurniawati, M.Pd.
NIDN 0004106605

VALID